



Gruppo 4
«Architettura del testo»

Sintesi dei risultati

L'analisi del comunicato stampa «Sport e razzismo: un tema talvolta tabù» ha evidenziato diverse lacune testuali. Dal punto di vista grammaticale gli enunciati erano invece tendenzialmente corretti.

Paragrafazione

La versione italiana del comunicato non presentava nessuna paragrafazione: Non vi era così nessuna indicazione paragrafematica che mostrasse la macro-articolazione tematica e logico-argomentativa del testo.

1. lead

2. informazione generale sui contenuti del comunicato (da “La pubblicazione” a “dello sport”). Questo paragrafo dice che sul tema del razzismo nello sport sono stati ascoltati determinati gruppi di persone: opinionisti e ricercatori; sportivi e allenatori; federazioni associazioni e club. I paragrafi successivi riprendono nell'ordine ognuno di questi gruppi.

3. testimonianze di opinionisti e ricercatori (da “Patrick Clastres” a “puniti”);

4. testimonianze di coloro che vivono lo sport in prima persona (da “Sollecitati da TANGRAM” a “un’arma in più”);

5. testimonianze delle federazioni, associazioni e club interpellati da TANGRAM (da “Come affrontano” a “dei loro sponsor”);

Seguono due paragrafi conclusivi:

6. Considerazioni della CFR (da “Realizzando a “al di fuori”);

7. Conclusioni della CFR

Interventi linguistici volti a marcare la paragrafazione; in particolare, introduzione di una frase-pilota iniziale che mostri in modo chiaro qual è il tema del paragrafo e che, nel contempo, colleghi i paragrafi tra di loro

Esempi:

1° paragrafo: la prima frase è stata modificata in modo da renderla più scorrevole e comunicativa.

2° paragrafo, citazione: “Fra gli opinionisti e ricercatori che hanno approfondito questa tematica vi è Patrick Clastres...”

3° paragrafo, frase interrogativa: “Ma quali sono le opinioni di coloro che vivono lo sport in prima persona?”

4° paragrafo, citazione (essendoci già una frase interrogativa all’inizio del paragrafo precedente è stata sostituita la frase interrogativa con una citazione): “TANGRAM dà voce anche alle ...”

Dinamismo informativo e variazione stilistica interni al paragrafo

Interventi testuali all’interno del 2° paragrafo

Esempio: 2° paragrafo

Il 2° paragrafo è costruito in forma di elenco in cui i periodi iniziano tutti più o meno allo stesso modo:

“In un’intervista Patrick Clastres”...

“Nelle sue riflessioni Laurant Favre”...

“Un altro giornalista, Sebastian Bräuer”...

“Il sociologo Jérôme Berthoud...”

“Secondo lo storico Thomas Busset...”

Inoltre, tutti gli enunciati scelgono come modalità di riporto delle parole delle persone intervistate il discorso diretto.

Per rendere meno monotono questo paragrafo e conferirgli più dinamismo informativo si può intervenire differenziando gli incipit dei diversi periodi e variando fra discorso diretto e indiretto (laddove si opta per il discorso indiretto si può anche modificare la frase mantenendone ovviamente invariato il contenuto). Inoltre si possono aggiungere dei connettivi fra i periodi e all’interno di essi in modo da creare una maggiore coesione ed evitare che i periodi siano a sé stanti.

Gerarchie informative interne ai singoli enunciati (periodi)

Interventi testuali all’interno dei singoli periodi

Sono stati inoltre individuati problemi di **gerarchia dell’informazione** all’interno di alcuni periodi. La gerarchia interna ai periodi si controlla nel seguente modo:

1. se il periodo coincide con una frase semplice, occorre intervenire sull’ordine dei costituenti sintattici (l’informazione che inquadra e segna il topic va in prima posizione; l’informazione comunicativamente focale va in posizione finale).
2. Se il periodo coincide con una frase complessa, va allora controllata la scelta della coordinazione e della subordinazione.
3. Fondamentale, in entrambi i casi, è poi la scelta della punteggiatura.

Abbiamo fatto diversi interventi che andavano in questo senso.

Esempi

Gerarchia delle informazioni nel lead:

-Il periodo **“Lo sport è all'avanguardia o in coda nella lotta al razzismo?”** è stato modificato come segue: **“Nella lotta contro il razzismo lo sport è all'avanguardia o in coda?”**. Prima in posizione iniziale, la parte più importante del periodo dal profilo comunicativo è stata spostata in posizione finale.

Per lo stesso motivo si è intervenuto nel modo seguente nell'ultimo periodo del lead: **“Calcio, pallacanestro, ciclismo, hockey e capoeira (arte marziale) sono i terreni su cui la Commissione federale contro il razzismo (CFR) ha indagato”**. Anche in questo caso è stato invertito l'ordine delle parti del periodo e collocata in posizione finale la parte più importante dal profilo dell'informazione. Il periodo modificato è il seguente: **“La Commissione federale contro il razzismo (CFR) ha indagato sul tema in diverse discipline: calcio, pallacanestro, ciclismo, hockey e capoeira (arte marziale)”**. Oppure **“ ... ha indagato sul tema in diverse discipline quali ecc.”**

Macro distribuzione delle informazioni all'interno del testo

Dal punto di vista cognitivo, occorre controllare che il testo (soprattutto se tecnico) si adegui al principio del passaggio dal dato al nuovo: si parte dal dato, a esso si collega il nuovo, diventa dato, ad esso si collega altro nuovo ecc.

Dal punto di vista logico-argomentativo, occorre controllare che i paragrafi gli uni rispetto agli altri e gli enunciati gli uni rispetto agli altri siano collegati con relazione argomentative come la motivazione, la conclusione, l'esemplificazione, la specificazione ecc. Queste relazioni a volte vanno lasciate implicite, a volte vanno segnalate con dei connettivi. La scelta è delicata.

Ragionando in questo senso, oltre al comunicato stampa summenzionato, il gruppo ha analizzato più sommariamente, ma alla luce dell'analisi più approfondita fatta su tale testo, il compendio al messaggio concernente l'approvazione della Convenzione sulla manipolazione delle competizioni sportive.

In questo testo sono stati rilevati problemi sul piano della distribuzione delle informazioni. Le varie informazioni sono infatti inserite senza la necessaria coesione e struttura. Il disordine informativo che ne deriva fa sì che spesso nel testo vi sono informazioni più volte ripetute.

Trattandosi di un compendio a un messaggio, questo testo offre un margine d'intervento molto limitato per la soluzione dei problemi testuali che presenta. Oltre ad alcuni "microinterventi" sul piano dei connettivi, eventualmente possibili, l'unica possibilità di intervento per il traduttore consiste nel contattare il responsabile del testo di partenza (che in questo caso è la versione tedesca) e proporgli i necessari cambiamenti sul piano della testualità.